

λαλιά propos ; langage ; bavardage ; rumeur

25 emplois

2Ma 5: 5 γενομένης δὲ **λαλιᾶς** ψευδοῦς ὡς μετῆλλαχότος Ἀντιόχου τὸν βίον
 παραλαβὼν ὁ Ἰάσων οὐκ ἐλάττους τῶν χιλίων αἰφνιδίως
 ἐπὶ τὴν πόλιν συνετελέσατο ἐπίθουσιν·
 τῶν δὲ ἐπὶ τῷ τείχει συνελασθέντων
 καὶ τέλος ἤδη καταλαμβανομένης τῆς πόλεως
 ὁ Μενέλαος εἰς τὴν ἀκρόπολιν ἐφυγάδευσεν.

2Ma 5: 5 *Or, une **rumeur**, fausse, ayant couru qu'Antiochos avait quitté la vie,
 Jason, prenant avec lui un bon millier d'hommes,
 a perpétré soudain une agression contre la ville ;
 ceux qui étaient sur le rempart ayant été culbutés
 et la ville se trouvant finalement occupée,
 Ménélas s'est réfugié dans l'Acropole.*

2Ma 8: 7 μάλιστα τὰς νύκτας πρὸς τὰς τοιαύτας ἐπιβολὰς συνεργοὺς ἐλάμβανεν.
 καὶ **λαλιὰ** τῆς εὐανδρίας αὐτοῦ διηχείτο πανταχῇ.

2Ma 8: 5 *Une fois à la tête d'un corps de troupe,
 Maccabée est devenu désormais irrésistible pour ceux des nations,
 la colère du Seigneur s'étant tournée / changée en miséricorde.*

2Ma 8: 6 *Survenant à l'improviste, il mettait le feu aux villes et aux villages ;
 occupant les endroits favorables, il mettait en déroute les ennemis en grand nombre.*

2Ma 8: 7 *Pour de telles attaques, il s'assurait surtout la complicité des nuits ;
 et la **rumeur** de sa vaillance se répandait partout.*

2Ma 15:12 ἦν δὲ ἡ τούτου θεωρία τοιάδε·
 Ονιαν τὸν γενόμενον ἀρχιερέα, ἄνδρα καλὸν καὶ ἀγαθόν,
 αἰδήμονα μὲν τὴν ἀπάντησιν,
 πρᾶον δὲ τὸν τρόπον καὶ **λαλιὰν** προϊέμενον πρεπόντως
 καὶ ἐκ παιδὸς ἐκμεμελετηκότα πάντα τὰ τῆς ἀρετῆς οἰκεῖα,
 τοῦτον τὰς χεῖρας προτείναντα
 κατεύχεσθαι τῷ παντὶ τῶν Ἰουδαίων συστήματι.

2Ma 15:12 *Voici ce qu'il avait vu :
 Onias, qui avait été grand prêtre, homme de bien,
 d'un abord modeste et de manières douces, distingué dans son **langage**
 et adonné dès l'enfance à toutes les pratiques de la vertu,
 cet (Onias) priait, les mains étendues, pour toute la communauté juive.*

Ps. 19: 3 יוֹם לַיּוֹם יִבֶּיעַ אִמֶּר וְלַיְלָה לְלַיְלָה יַחְוֶה־דַּעַת:
Ps. 19: 4 אֵין־אִמֶּר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם:

Ps. 18: 3 ἡμέρα τῇ ἡμέρα ἐρεύγεται ῥῆμα,
καὶ νύξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γινώσιν.
Ps. 18: 4 οὐκ εἰσὶν λαλιὰ οὐδὲ λόγοι,
ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν.

Ps. 19: 2 Les cieux content la gloire de Dieu ÷
et l'œuvre de ses mains, le firmament l'annonce.
Ps. 19: 3 Le jour au jour en profère le dire ÷
et la nuit à la nuit en {= donne} connaissance.
Ps. 19: 4 Ce ne sont ni dire [propos], ni paroles ÷
toutefois leur voix est entendue.

Qo 3:18 אִמַּרְתִּי אֲנִי בִלְבִי עַל־דְּבַרְתִּי בְנֵי הָאָדָם לְבָרָם הָאֱלֹהִים
וְלִרְאוֹת שְׁהֵם־בְּהֵמָה הֵמָּה לָהֶם:

Ecc. 3:18 ἐκεῖ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου
περὶ λαλιᾶς υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου,
ὅτι διακρινεῖ αὐτοὺς ὁ θεός,
καὶ τοῦ δεῖξαι ὅτι αὐτοὶ κτήνη εἰσὶν καὶ γε αὐτοῖς.

Qo 3:18 [+Là] J'ai dit, moi, en mon cœur,
au sujet des paroles des fils de 'Adam [des propos des humains] :
Dieu veut les purifier° [que Dieu les jugera] ÷
et leur faire voir qu'ils ne sont eux-mêmes que du bétail
LXX ≠ [et pour montrer qu'eux sont du bétail, et, eux, vraiment].

Qo 7:14 בְּיוֹם שׂוּכָה הִנֵּה בְטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָאָה
גַּם אֶת־זֶה לְעִמְת־זֶה עָשָׂה הָאֱלֹהִים
עַל־דְּבַרְתִּי שֶׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוֹמָה:

Ecc. 7:14 ἐν ἡμέρᾳ ἀγαθωσύνης ζῆθι ἐν ἀγαθῷ καὶ ἐν ἡμέρᾳ κακίας ἰδέ·
καὶ γε σὺν τούτῳ σύμφωνον τούτῳ ἐποίησεν ὁ θεὸς περὶ λαλιᾶς,
ἵνα μὴ εὕρῃ ὁ ἄνθρωπος ὀπίσω αὐτοῦ μηδέν.

Qo 7:14 Au jour de bonheur, sois heureux ; et au jour de malheur, réfléchis [vois] ÷
Dieu a fait l'un comme l'autre
LXX ≠ [et vraiment, que ceci s'accorde à cela, Dieu l'a fait à propos],
de façon que l'homme ne découvre rien de ce qui sera après lui.

Cant. 4: 3

כְּחוּט הַשָּׁנִי שֶׁפִּתְתִּיךְ וּמִדְּבָרֶיךָ נֶאֱוָה
כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רִקְתִּיךְ מִבָּעַד לְצַמָּתֶךָ:

Cant. 4: 3 ὥς σπαρτίον τὸ κόκκινον χεῖλη σου, καὶ ἡ **λαλιά** σου ὡραία.
ὥς λέπυρον τῆς ῥόας μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπῆσεώς σου.

Cant 4: 3 Comme un fil [*une cordelette*] d'écarlate, tes lèvres,
et ta **conversation** est désirable [*et ton **propos**, de saison* {= plein d'à propos}] ÷
comme une tranche de grenade, ta joue, derrière ton grand-voile [*mutisme*].

Cant. 6: 7

כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רִקְתִּיךְ מִבָּעַד לְצַמָּתֶךָ:

Cant. 6: 7 ὥς σπαρτίον τὸ κόκκινον χεῖλη σου, καὶ ἡ **λαλιά** σου ὡραία.
ὥς λέπυρον τῆς ῥόας μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπῆσεώς σου.

Cant 6: 7 [*Comme une cordelette d'écarlate, tes lèvres,*
LXX + *et ton **propos**, de saison* {= plein d'à propos}]
Comme une tranche de grenade, ta joue, derrière ton grand-voile [*mutisme*].

Job 7: 6

יָמֵי קִלְוִי מִנִּי-**אַרְגָּן** וַיִּכְלוּ בְּאַפָּס תִּקְוָה:

Job 7: 6 ὁ δὲ βίος μου ἐστὶν ἐλαφρότερος **λαλιᾶς**, ἀπόλωλεν δὲ ἐν κενῇ ἐλπίδι.

Job 7: 6 Mes jours sont plus rapides que la **navette** ÷ et s'achèvent sans espoir
LXX ≠ [*Or ma vie est plus rapide qu'une **rumeur**; et elle a péri en un vain espoir*].

Job 29:23

וַיַּחֲלוּ כַמָּטֶר לִי וּפִיהֶם פָּעְרוּ לְמַלְקוֹשׁ:

Job 29:23 ὥσπερ γῆ διψῶσα προσδεχομένη τὸν ὑετόν, οὕτως οὗτοι τὴν ἐμὴν **λαλιάν**.

Job 29:23 Ils m'attendaient comme la pluie ÷
et ils ouvraient leur bouche à la pluie-tardive (pluie-de-printemps).
LXX ≠ [*Comme une terre assoiffée attend° la pluie, ainsi (accueillaient-ils) mon **propos***.]

Job 33: 1

וְאַיִלָּם שָׁמַע-נָא אֵינֹב מִלִּי וְכָל-דְּבָרֵי הָאֲזִינָה:

Job 33: 1 οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἄκουσον, Ιωβ, τὰ **ῥήματα** μου καὶ **λαλιάν** ἐνωπίζου μου·

Job 33: 1 Or donc, 'Yîôḇ, écoute mes **mots** [*sentences*] ÷
et, à toutes mes **paroles** [*à mon **propos***], prête-l'oreille.

- Si 5:13 δόξα καὶ ἀτιμία ἐν λαλιᾷ,
καὶ γλῶσσα ἀνθρώπου πτώσις αὐτῷ.
- Si 5:13 *Gloire et déshonneur sont dans les propos ;
et la langue de l'homme (cause) sa chute.*
- Si 13:11 μὴ ἔπεχε ἰσηγορεῖσθαι μετ' αὐτοῦ
καὶ μὴ πίστευε τοῖς πλείοσιν λόγοις αὐτοῦ·
ἐκ πολλῆς γὰρ λαλιᾶς πειράσει σε
καὶ ὡς προσγελῶν ἐξετάσει σε.
- Si 13: 9 *Lorsqu'un puissant t'invite, tiens-toi à distance :(...)*
- Si 13:11 *Ne t'avise pas de lui parler d'égal à égal
et ne te fie pas à ses nombreux discours ;
car, par son bavardage abondant, il te met-à-l'épreuve
et, comme en riant, t'examine.*
- Si 19: 6 καὶ ὁ μισῶν λαλιὰν ἐλαττονοῦται κακία.
- Si 19: 6 *[[+ Qui maîtrise sa langue vit sans querelles.]]
et qui déteste le bavardage diminue les maux.*
- Si 20: 5 ἔστιν σιωπῶν εὕρισκόμενος σοφός,
καὶ ἔστιν μισητὸς ἀπὸ πολλῆς λαλιᾶς.
- Si 20: 5 *Tel se tait qui se montre sage
et tel se rend odieux par son bavardage abondant.*
- Si 27:14 λαλιὰ πολυόρκου ἀνορθώσει τρίχας,
καὶ ἡ μάχη αὐτῶν ἐμφραγμὸς ὧτίων.
- Si 27:14 *Les propos du jureur font dresser les cheveux ;
et, lors de ses disputes, on se bouche les oreilles.*
- Si 32: 4 ὅπου ἀκρόαμα, μὴ ἐκχέης λαλιὰν
καὶ ἀκαίρως μὴ σοφίζου.
- Si 32: 4 *Au cours d'une audition, ne te répands pas en bavardage ;
et ne fais pas le sage à contretemps.*
- Si 35:14 οὐ μὴ ὑπερίδῃ ἱκετεῖαν ὀρφανοῦ καὶ χήραν, ἐὰν ἐκχέῃ λαλιάν·
- Si 35:14 *Il ne dédaigne pas la requête de l'orphelin,
ni de la veuve répandant ses propos {= plaintes}.*
- Si 42:11 ἐπὶ θυγατρὶ ἀδιατρέπτῳ στερέωσον φυλακὴν,
μήποτε ποιήσῃ σε ἐπίχαρμα ἐχθροῖς,
λαλιὰν ἐν πόλει καὶ ἑκκλητον λαοῦ,
καὶ κατασχύνῃ σε ἐν πλήθει πολλῶν.
- Si 42:11 *Sur une fille hardie, tiens-ferme la garde ;
de peur qu'elle ne fasse de toi la risée de tes ennemis,
le propos {= la fable} de la ville, la cause de l'attroupement du peuple
et qu'elle ne te couvre-de-honte dans l'assemblée publique.*

Isaïe 11: 3

וְהָרִיחַו בְּרִיאת יְהוָה
וְלֹא-לְמַרְאֶה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט וְלֹא-לְמִשְׁמַע אָזְנוֹ יִזְכֶּיחַ:

Isaïe 11: 3 ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου θεοῦ.
οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ
οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει,

Isaïe 11: 1 Et sortira un rameau du tronc de Yshaï [*un bâton de la racine de Iessai*] ÷
et de ses racines, un rejeton fructifiera [*et de sa racine une fleur montera*].

Isaïe 11: 2 Et sur Lui, reposera
Souffle de YHWH [*de Dieu*]
souffle de sagesse et d'intelligence,
souffle de conseil et de puissance [*de force*]
souffle de connaissance et de crainte de YHWH

LXX ≠ [*souffle de connaissance et de piété*].

Isaïe 11: 3 Et il respirera la crainte de YHWH ÷

LXX ≠ [*Et le remplira souffle de crainte de Dieu*].

et ce n'est pas selon {ce que verront} ses yeux

qu'il jugera

[*selon la gloire*]

ni selon ce qu'entendront ses oreilles

qu'il décidera

LXX ≠ [*ni*

d'après des rumeurs

qu'il blâmera].

Dan. 10: 6

וְגוֹיָתוֹ כְּתַרְשִׁישׁ וּפָנָיו כְּמַרְאֵה בָּרֶקַע וְעֵינָיו כְּלַפְיֵי אֵשׁ
וְזַרְעָתוֹ וּמַרְגְּלָתוֹ כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל
וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל הַמּוֹן:

Dn θ 10: 6 καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὥσεὶ θαρσις,
καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὥσεὶ ὄρασις ἀστραπῆς,
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὥσεὶ λαμπάδες πυρός,
καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη ὥς ὄρασις χαλκοῦ στίλβοντος,
καὶ ἡ φωνὴ τῶν λόγων αὐτοῦ ὥς φωνὴ ὄχλου.

Dn 10: 6 καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὥσεὶ θαρσις,
καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὥσεὶ ὄρασις ἀστραπῆς,
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὥσεὶ λαμπάδες πυρός,
καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ οἱ πόδες ὥσεὶ χαλκὸς ἐξαστράπτων,
καὶ φωνὴ λαλιᾶς αὐτοῦ ὥσεὶ φωνὴ θορύβου.

Dn 10: 5 Et j'ai levé les yeux et j'ai vu et voici :
c'était un homme vêtu de lin [byssus] ÷
et les reins ceints d'or-natif de 'Ouphâz [LXX ≠ de byssus]

LXX + [et, (sortant) du milieu de lui, de la lumière].

Dn 10: 6 Et son corps était comme de la chrysolithe [Tharsis]
et sa face comme une vision d'éclair et ses yeux comme des torches de feu
et ses bras et ses jambes [LXX ≠ pieds]
comme du [θ+ une vision de] bronze (poli) scintillant [fulgurant] ÷
et la voix de ses paroles [LXX ≠ propos] comme la voix d'une multitude
[Th d'une foule ; LXX ≠ d'un tumulte].

Dan. 10: 9

וְאִשְׁמַע אֶת-קוֹל דְּבָרָיו
וְכִשְׁמַעִי אֶת-קוֹל דְּבָרָיו וְאֲנִי הָיִיתִי נֹרֵדִם עַל-פָּנָי וּפָנֵי אֶרְצָה:

Dn θ 10: 9 καὶ ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων αὐτοῦ
καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαί με αὐτοῦ ἤμην κατανευγμένος,
καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν.

Dn 10: 9 καὶ οὐκ ἤκουσα τὴν φωνὴν λαλιᾶς αὐτοῦ,
ἐγὼ ἤμην πεπτωκὼς ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν.

Dn 10: 9 Et j'ai entendu la voix de ses paroles ÷
et, comme j'entendais [TM+ la voix de ses paroles],
moi, je suis tombé-en-torpeur [θ + j'étais profondément touché], [TM+ sur ma face],
et face contre terre.

LXX ≠ [Et je n'ai pas entendu la voix de ses propos,
je suis tombé sur ma face, à terre.]

Mt. 26:73 μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ,
'Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ,
καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.

Mt 26:73 Peu après, ceux qui se tenaient là, s'étant avancés, ont dit à Pétros :
Vraiment, toi aussi, tu en es !
D'ailleurs ton parler te fait repérer.

Jn 4:42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι
Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν·
αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν καὶ οἶδαμεν
ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.

Jn 4:40 Comme donc venaient vers lui les Samaritains
ils l'ont questionné pour qu'il demeure chez eux
et il a demeuré là, deux jours.

Jn 4:41 Et en bien plus grand nombre,
ils ont eu foi à cause de sa parole à lui

Jn 4:42 à la femme, ils disaient :
Ce n'(est) plus à cause de tes propos (que) nous avons foi
car nous avons entendu nous-mêmes
et nous savons que celui-ci est vraiment le sauveur du monde.

Jn 8:43 διὰ τί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε;
ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.

Jn 8:42 Yeshou'a leur a dit :
Si Dieu était votre père, vous m'aimeriez,
car moi, c'est de Dieu que je suis sorti et que j'adviens ;
car ce n'est pas de moi-même que je suis venu, mais Celui-là m'a envoyé.

Jn 8:43 Pourquoi ne connaissez-vous pas mon langage à moi ?
Parce que vous ne pouvez entendre ma parole à moi.